

Quran

English - Spanish Parallel Text

Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Spanish Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2023.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Spanish, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Spanish speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Spanish translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Spanish, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2023 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95356-0
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	La Apertura
The Cow	2	7	La Vaca
The Family of Imran	3	33	La Familia de Imran
The Women	4	48	Las Mujeres
The Table Spread	5	64	La Mesa Servida
The Cattle	6	76	El Ganado
The Heights	7	89	Las Alturas
The Spoils of War	8	104	El Botín
The Repentance	9	110	El Arrepentimiento
Yunus (Jonah)	10	121	Yunus (Jonás)
Hud	11	129	Hud
Joseph	12	138	José
The Thunder	13	146	El Trueno
Abraham	14	150	Abraham
The Rocky Tract	15	154	La Roca
The Bee	16	158	Las Abejas
The Night Journey	17	166	El Viaje Nocturno
The Cave	18	173	La Cueva
Mary	19	180	María
Ta-Ha	20	185	Ta-Ha
The Prophets	21	192	Los Profetas
The Pilgrimage	22	198	La Peregrinación
The Believers	23	204	Los Creyentes
The Light	24	210	La Luz
The Criterion	25	216	El Criterio
The Poets	26	221	Los Poetas
The Ant	27	229	Las Hormigas
The Stories	28	235	Los Relatos
The Spider	29	241	La Araña
The Romans	30	246	Los Romanos
Luqman	31	250	Luqmán
The Prostration	32	253	La Postración
The Confederates	33	255	Los Confederados
Saba	34	261	Saba
The Originator	35	265	El Creador
Ya-Sin	36	269	Ya-Sin
Those who set the Ranks	37	273	Los Que Están en Filas
Saad	38	279	Sad
The Groups	39	283	Los Grupos

The Forgiver	40	289	El Perdonador
Explained in Detail	41	295	Expuesta en Detalle
The Consultation	42	299	La Consulta
The Gold Adornments	43	303	Los Adornos
The Smoke	44	308	El Humo
The Crouching	45	310	Los Arrodillados
The Wind-Curved Sandhills	46	313	Las Dunas
Muhammad	47	316	Muhammad
The Victory	48	319	La Victoria
The Rooms	49	322	Las Habitaciones
Qaf	50	324	Qaf
The Winnowing Winds	51	326	Los Vientos que Dispersan
The Mount	52	328	La Montaña
The Star	53	330	La Estrella
The Moon	54	332	La Luna
The Beneficent	55	334	El Misericordioso
The Inevitable	56	337	Lo Inevitable
The Iron	57	340	El Hierro
The Pleading Woman	58	343	La Mujer Que Discute
The Exile	59	345	La Reunión
She that is to be examined	60	347	Aquella Que Ha de Ser Examinada
The Ranks	61	349	Las Filas
The Congregation	62	350	El Viernes
The Hypocrites	63	351	Los Hipócritas
The Mutual Disillusion	64	352	El Mutuo Engaño
The Divorce	65	354	El Divorcio
The Prohibition	66	356	La Prohibición
The Sovereignty	67	358	La Soberanía
The Pen	68	360	El Cálamo
The Reality	69	362	La Realidad
The Ascending Stairways	70	364	Las Gradaciones
Noah	71	366	Noé
The Jinn	72	368	Los Genios
The Enshrouded One	73	370	El Envuelto en un Manto
The Cloaked One	74	371	El Envuelto
The Resurrection	75	373	La Resurrección
Man	76	375	El Hombre
The Emissaries	77	377	Los Enviados
The Tidings	78	379	La Noticia

Those who drag forth	79	381	Los Que Arrancan
He frowned	80	383	Él Frunció el Ceño
The Overthrowing	81	384	El Oscurecimiento
The Cleaving	82	385	El Partimiento
Defrauding	83	386	Los Defraudadores
The Splitting Open	84	388	La Grieta
The Mansions of the Stars	85	389	Las Constelaciones
The Morning Star	86	390	El Que Llega de Noche
The Most High	87	391	El Altísimo
The Overwhelming	88	392	La Envoltente
The Dawn	89	393	El Alba
The City	90	394	La Ciudad
The Sun	91	395	El Sol
The Night	92	396	La Noche
The Morning Hours	93	397	El Día
The Relief	94	398	El Consuelo
The Fig	95	399	La Higuera
The Clot	96	400	El Coágulo
The Power	97	401	El Decreto
The Clear Evidence	98	402	La Evidencia Clara
The Earthquake	99	403	El Terremoto
The Courser	100	404	Los Corceles
The Calamity	101	405	La Gran Calamidad
The Rivalry in world increase	102	406	La Rivalidad en Aumentar
The Declining Day	103	407	El Tiempo
The Traducer	104	408	El Difamador
The Elephant	105	409	El Elefante
Quraysh	106	410	Los Quraish
The Small Kindnesses	107	411	Las Pequeñas Cosas
The Abundance	108	412	La Abundancia
The Disbelievers	109	413	Los Incrédulos
The Divine Support	110	414	El Socorro Divino
The Palm Fiber	111	415	Las Fibras de Palmera
The Sincerity	112	416	La Pureza
The Daybreak	113	417	El Alba
Mankind	114	418	La Humanidad

The Opening **1** La Apertura

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds

The Merciful, the Compassionate

Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ En el nombre de Dios, el Misericordioso, el
Compasivo.

² Alabado sea Dios, Señor de los mundos.

³ El Misericordioso, el Compasivo.

⁴ Soberano del Día del Juicio.

⁵ A Ti adoramos y a Ti imploramos ayuda.

⁶ Guíanos por el camino recto.

⁷ El camino de aquellos a quienes has
agraciado, no de los que han incurrido en
Tu ira, ni de los extraviados.

The Cow 2 La Vaca

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?" Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

1 Alif, Lam, Mim.

2 Este es el Libro, en el cual no hay duda, guía para los piadosos.

3 Aquellos que creen en lo oculto, establecen la oración y de lo que les hemos provisto, gastan.

4 Y aquellos que creen en lo que se ha revelado a ti y en lo que se reveló antes de ti, y tienen certeza en la otra vida.

5 Ellos son los que están en la guía de su Señor, y ellos son los exitosos.

6 En verdad, a los que no creen, les da igual si los adviertes o no los adviertes, no creerán.

7 Dios ha sellado sus corazones y sus oídos, y sobre sus ojos hay un velo; y para ellos hay un gran castigo.

8 Y entre la gente hay quienes dicen: "Creemos en Dios y en el Último Día", pero no son creyentes.

9 Intentan engañar a Dios y a los que creen, pero no engañan sino a sí mismos, y no se dan cuenta.

10 En sus corazones hay una enfermedad, y Dios les aumenta la enfermedad; y para ellos hay un castigo doloroso por lo que mentían.

11 Y cuando se les dice: "No corrompan en la tierra", dicen: "Solo somos reformadores".

12 ¡Ciertamente, ellos son los corruptores, pero no se dan cuenta!

13 Y cuando se les dice: "Crean como ha creído la gente", dicen: "¿Creeremos como han creído los necios?" ¡Ciertamente, ellos son los necios, pero no lo saben!.

14 Y cuando se encuentran con los que creen, dicen: "Creemos"; pero cuando están a solas con sus demonios, dicen: "Estamos con ustedes, solo nos estamos burlando".

15 Dios se burla de ellos y prolonga su rebeldía en la que vagan ciegamente.

16 Ellos son los que han comprado el error a cambio de la guía, y su comercio no ha sido rentable, y no están guiados.

17 Su ejemplo es como el de quien encendió un fuego, y cuando iluminó lo que había a su alrededor, Dios se llevó su luz y los dejó en tinieblas, sin poder ver.

18 Sordos, mudos, ciegos, no regresarán.

19 O como una tormenta del cielo, en la que hay tinieblas, truenos y relámpagos; ponen sus dedos en sus oídos por los rayos, temiendo la muerte; y Dios rodea a los incrédulos.

20 El relámpago casi les arrebató la vista; cada vez que les ilumina, caminan en él, y cuando se oscurece sobre ellos, se detienen; y si Dios quisiera, se llevaría su oído y su vista; ciertamente, Dios tiene poder sobre todas las cosas.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

21 ¡Oh, gente! Adoren a su Señor, que los creó a ustedes y a los que vinieron antes de ustedes, para que puedan ser piadosos.

22 Él es quien hizo para ustedes la tierra como un lecho y el cielo como un techo, y envió del cielo agua, y con ella hizo salir frutos como provisión para ustedes; así que no pongan rivales a Dios, sabiendo.

23 Y si están en duda acerca de lo que hemos revelado a nuestro siervo, entonces traigan una sura como esta, y llamen a sus testigos aparte de Dios, si son veraces.

24 Pero si no lo hacen, y nunca lo harán, entonces temen el fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras, preparado para los incrédulos.

25 Y da buenas nuevas a los que creen y hacen buenas obras, que tendrán jardines por debajo de los cuales fluyen ríos; cada vez que se les da un fruto como provisión, dicen: "Esto es lo que se nos dio antes"; y se les dará algo similar; y tendrán en ellos esposas purificadas, y ellos estarán allí eternamente.

26 Ciertamente, Dios no se avergüenza de poner un ejemplo, ya sea un mosquito o algo más grande; en cuanto a los que creen, saben que es la verdad de su Señor; pero en cuanto a los que no creen, dicen: "¿Qué quiso Dios decir con este ejemplo?" Con él, extravía a muchos y guía a muchos; y no extravía con él sino a los transgresores.

27 Aquellos que rompen el pacto de Dios después de haberlo confirmado, y cortan lo que Dios ha ordenado que se una, y corrompen en la tierra; ellos son los perdedores.

28 ¿Cómo pueden no creer en Dios, cuando estaban muertos y Él les dio vida? Luego los hará morir, luego los dará vida nuevamente, y luego a Él serán devueltos.

29 Él es quien creó para ustedes todo lo que hay en la tierra, luego se dirigió al cielo y lo hizo siete cielos; y Él es conocedor de todas las cosas.

30 Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Voy a poner un sucesor en la tierra", dijeron: "¿Vas a poner en ella a quien corrompa en ella y derrame sangre, mientras nosotros te glorificamos con alabanzas y te santificamos?" Dijo: "Ciertamente, sé lo que no saben".

31 Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas, luego las presentó a los ángeles y dijo: "Infórmenme de los nombres de estos, si son veraces".

32 Dijeron: "Gloria a Ti, no tenemos conocimiento excepto lo que Tú nos has enseñado; ciertamente, Tú eres el Conocedor, el Sabio".

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

³³ Dijo: "¡Oh, Adán! Infórmales de sus nombres"; y cuando les informé de sus nombres, dije: "¿No les dije que sé lo oculto de los cielos y la tierra, y sé lo que revelan y lo que ocultan?".

³⁴ Y cuando dijimos a los ángeles: "Prostérnense ante Adán", se postraron, excepto Iblis; se negó y se llenó de orgullo, y fue de los incrédulos.

³⁵ Y dijimos: "¡Oh, Adán! Habita tú y tu esposa en el Paraíso, y coman de él abundantemente donde quieran, pero no se acerquen a este árbol, pues serán de los injustos".

³⁶ Pero Satanás los hizo caer de él y los sacó del estado en que estaban; y dijimos: "Desciendan, siendo enemigos unos de otros; y tendrán en la tierra una morada y disfrute por un tiempo".

³⁷ Entonces Adán recibió de su Señor palabras, y Él aceptó su arrepentimiento; ciertamente, Él es el Aceptador del arrepentimiento, el Misericordioso.

³⁸ Dijimos: "Desciendan de él todos juntos; y si viene a ustedes guía de Mí, entonces quien siga Mi guía, no tendrá miedo ni se entristecerá".

³⁹ Pero los que no creen y desmienten nuestras señales, ellos serán los compañeros del fuego; estarán en él eternamente.

⁴⁰ ¡Oh, hijos de Israel! Recuerden Mi favor que les he otorgado, y cumplan con Mi pacto, y Yo cumpliré con su pacto, y témanme solo a Mí.

⁴¹ Y crean en lo que he revelado, confirmando lo que ya tienen, y no sean los primeros en no creer en ello, y no vendan Mis señales por un precio bajo, y témanme solo a Mí.

⁴² Y no mezclen la verdad con la falsedad, ni oculten la verdad sabiendo.

⁴³ Y establezcan la oración, y den la caridad, y inclínense con los que se inclinan.

⁴⁴ □ ¿Ordenáis a la gente la piedad y os olvidáis de vosotros mismos mientras recitáis el Libro? ¿No razonáis?

⁴⁵ Y buscad ayuda en la paciencia y la oración; y ciertamente es una carga, excepto para los humildes.

⁴⁶ Aquellos que creen que se encontrarán con su Señor y que a Él volverán.

⁴⁷ ¡Oh, hijos de Israel! Recordad Mi favor que os concedí y que os preferí sobre los mundos.

⁴⁸ Y temed un día en el que ninguna alma pueda recompensar a otra, ni se aceptará intercesión de ella, ni se tomará compensación de ella, ni serán ayudados.

⁴⁹ Y cuando os salvamos de la gente del Faraón, que os infligían un terrible castigo, mataban a vuestros hijos y dejaban con vida a vuestras mujeres; y en eso había una prueba grande de vuestro Señor.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers. Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

And when you said, "O Moses, we will not endure one kind of food, so call upon your Lord for us to bring forth for us from what the earth grows, its herbs, its cucumbers, its garlic, its lentils, and its onions." He said, "Would you exchange that which is better for that which is worse? Go down to any town, and you will have what you have asked for." And humiliation and poverty were struck upon them, and they returned with anger from Allah. That was because they disbelieved in the signs of Allah and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and were transgressing.

50 Y cuando dividimos el mar para vosotros, os salvamos y ahogamos a la gente del Faraón mientras vosotros mirabais.

51 Y cuando prometimos a Moisés cuarenta noches, luego tomasteis el becerro después de él y fuisteis injustos.

52 Luego os perdonamos después de eso para que pudierais ser agradecidos.

53 Y cuando dimos a Moisés el Libro y el criterio para que pudierais ser guiados.

54 Y cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Oh, pueblo mío! Os habéis hecho daño a vosotros mismos al tomar el becerro, así que arrepentíos ante vuestro Creador y mataos a vosotros mismos; eso es mejor para vosotros ante vuestro Creador". Luego Él os perdonó; ciertamente, Él es el Aceptador del arrepentimiento, el Misericordioso.

55 Y cuando dijisteis: "¡Oh, Moisés! No creeremos en ti hasta que veamos a Dios abiertamente". Entonces el rayo os alcanzó mientras mirabais.

56 Luego os resucitamos después de vuestra muerte para que pudierais ser agradecidos.

57 Y os cubrimos con nubes y os enviamos maná y codornices: "Comed de las cosas buenas que os hemos provisto". Y no nos hicieron daño, sino que se hicieron daño a sí mismos.

58 Y cuando dijimos: "Entrad en esta ciudad y comed de ella donde queráis abundantemente, y entrad por la puerta postrados y decid: 'Perdón', os perdonaremos vuestras faltas y aumentaremos la recompensa de los que hacen el bien".

59 Pero los que eran injustos cambiaron la palabra por otra que no se les había dicho, así que enviamos sobre los injustos un castigo del cielo por su rebeldía.

60 □ Y cuando Moisés pidió agua para su pueblo, dijimos: "Golpea la roca con tu vara". Entonces brotaron de ella doce manantiales; cada grupo de personas sabía su lugar de bebida. "Comed y bebed de la provisión de Dios y no actuéis corruptamente en la tierra, causando desorden".

61 Y cuando dijisteis: "¡Oh, Moisés! No soportaremos un solo tipo de comida, así que invoca a tu Señor por nosotros para que nos saque de lo que la tierra produce: sus verduras, sus pepinos, su ajo, sus lentejas y sus cebollas". Él dijo: "¿Cambiaríais lo que es mejor por lo que es inferior? Descended a Egipto, pues allí tendréis lo que pedís". Y fueron golpeados con humillación y miseria, y atraieron sobre sí la ira de Dios. Eso fue porque no creían en los signos de Dios y mataban a los profetas sin derecho. Eso fue porque desobedecían y transgredían.